

2. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М.: Наука, 1984. – С. 16–27.
3. Агамалиева И.Д. Функционально-семантическое описание коммуникативных актов инструктивной дискурсии: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2001. – 185 с.
4. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2008. – Т. 7. – № 5. – С. 96–98.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская АН; Российский фонд культуры. – М.: АЗЪ, 1995. – 928 с.

Научный руководитель О.А. Казакова, к. филол. н., доцент ТПУ

Хорева А.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕКСТАХ ПО РАДИОТЕХНИКЕ

Атрибутивная группа представляет собой «определение, состоящее из нескольких элементов, например, из существительного в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже целого предложения» [1]. В научно-технических текстах, которые характеризуются точностью и лаконичностью, частотность употребления атрибутивных групп высока. По количественному составу атрибутивные группы делятся на одночленные и многочленные.

Перевод атрибутивных конструкций с английского языка на русский язык представляет особую переводческую проблему. Во-первых, несоответствие синтаксического строя английского и русского языков требует от переводчика использования сложных трансформаций. Во-вторых, атрибутивные конструкции характеризуются сложной внутренней связью элементов, и перевод атрибутивных групп предусматривает понимание их структурно-семантических особенностей.

Данная статья посвящена исследованию атрибутивных групп и приемов их перевода с английского языка на русский язык в текстах по радиотехнике. Актуальность данного исследования заключается в необходимости решения практических задач научно-технического перевода. Объектом исследования являются 103 атрибутивные группы в научно-технических статьях под названием

Main Features of UWB Radars and Differences from Common Narrow-band Radars («Основные особенности сверхширокополосных радаров и их отличия от обычных узкополосных радаров») и *Feature Detection in UWB Radar Signals* («Особенности обнаружения целей в СШП радарх»). Цель данного исследования заключается в определении особенностей перевода атрибутивных групп и выяснении наиболее оптимальных приемов их перевода с английского языка на русский язык в научно-технических статьях по радиотехнике.

Как отмечалось ранее, атрибутивные группы делятся на два типа: одночленные и многочленные. Однако вне зависимости от количества элементов в атрибутивной конструкции переводится конечный элемент, первый элемент является определяющим элементом [2]. О.В. Корсун выделяет следующие приемы перевода атрибутивных групп: замена определяющего элемента родительным падежом; замена определяющего элемента существительным с предлогом; сохранение исходного порядка слов; использование вспомогательных слов; антонимический перевод [3].

Следует отметить, что для перевода многокомпонентных атрибутивных групп характерно использование вышеупомянутых приемов, однако необходимо придерживаться следующего порядка действий:

- 1) осуществить перевод определяемого слова,
- 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетаний и разделить их на смысловые группы,
- 3) перевести определяемое слово, осуществить перевод каждой смысловой группы справа налево.

Приведем примеры использования данных приемов в научно-технических статьях по радиотехнике, а затем вычислим в процентном соотношении частотность их использования в расчете на 103 единицы.

Атрибутивные конструкции можно переводить при помощи замены определяющего элемента на родительный падеж:

– The UWB radar's reduced signal length can improve the radar's immunity to *external narrowband electromagnetic radiation effects and noise*. – Уменьшение длительности сигнала в СШП локаторе позволяет повысить устойчивость локатора к *воздействию внешних узкополосных электромагнитных излучений* и помех.

– *Signal Waveform Changes during Detection and Ranging Processes* – *Изменение формы сигнала в процессе локационного наблюдения*.

– *Information quality* depends on the process that determines the algorithm for analyzing the mixture the mixture of signal, noise, and interference and sets the rules for decisions after the analysis is complete. – *Качество информации* зависит от алгоритма обработки. Этот алгоритм устанавливает порядок анализа смеси сигнала, шума и помехи и определяет правило для принятия решения после получения результатов анализа.

Атрибутивные конструкции могут быть переведены при помощи существительного с предлогом. Приведем следующие примеры:

– Therefore, *interpulse intervals* vary with this angle as follows <...>. – <...>, то и *интервалы между этими импульсами* будут меняться в зависимости от этого угла <...>

– The waveforms of sinusoidal and quasi-sinusoidal signals may differ only in their amplitude and *time shift*, or phase. – Преобразованные сигналы могут различаться только амплитудой и *сдвигом во времени*.

– Any radar signal scattered by a target is a source of *target information*. – Любой радар является источником *информации о цели*.

При переводе некоторых атрибутивных конструкций на русский язык сохраняется исходный порядок слов, т.е. препозиционный элемент или определяющее слово заменяется левосторонним прилагательным. Данный прием перевода может быть проиллюстрирован следующими примерами:

– Therefore, *frequency selection* is the basic way of *information channel division* in *radio engineering*, and the majority of *radio systems* have a band of frequencies that is much lower than their *carrier signal*. – Поэтому *частотная селекция* является в *радиотехнике* основным способом разделения *информационных каналов*, а большинство *радиотехнических систем* имеет полосу частот, намного меньшую их *несущей частоты*.

– The majority of traditional *radio systems* use a narrow band of signal frequencies modulating a sinusoidal *carrier signal*. – Большинство традиционных *радиотехнических систем* имеет узкую полосу частот, а в качестве *несущего колебания* для передачи информации использует гармонические (синусоидальные) сигналы.

– Simple *binary detection* provides minimal information and shows only that some target is present. – Минимум информации необходим для *бинарного обнаружения* цели.

Переводчик может воспользоваться вспомогательными словами для наилучшей передачи семантических отношений, как например:

– Short Video Pulse Features in UWB Radar – Особенности использования энергии коротких видео импульсов в СШП радаре.

– The UWB radar's reduced signal length can improve detected target range measurement accuracy. – Уменьшение длительности сигнала в СШП локаторе позволяет повысить точность измерения расстояния до цели и разрешающую способность по дальности.

Для некоторых атрибутивных конструкций характерно использование имени собственного и определяемого слова, в данном случае перевод осуществляется путем употребления имени собственного в родительном падеже. Для перевода атрибутивных конструкций может также использоваться антонимический перевод. Примеры, иллюстрирующие использование данных приемов перевода, в научной статье не были обнаружены.

Примечательно, что некоторые атрибутивные группы переводятся альтернативными способами, которые лингвисты не выделяют в своих работах, при этом применяются сложные переводческие трансформации, например, атрибутивная группа делится и преобразуется в причастный оборот. Так, Let us consider DP for the peak power $P(\theta, \phi)$ for the N radiating element antenna array. – Рассмотрим ДН по пиковой мощности $P(\theta, \phi)$ для антенной решетки, состоящей из N излучателей. Также может произойти преобразование атрибутивной группы в другую часть речи. Например, The reason for this is the same as for radiation, i.e. the time shift between current pulses induced by the electromagnetic field in the antenna elements located at various distances to the target. – Причина изменения та же, что и при излучении: импульсы тока, наведенного полем в ближнем и дальнем от цели концах антенны, будут сдвинуты во времени друг относительно из-за разности хода сигнала в антенне.

Наши подсчеты показали, что 45,5 % атрибутивных групп переводятся при помощи использования родительного падежа, в 45,5 % случаев определяющее слово заменяется левосторонним прилагательным. Факт равного использования родительного падежа и левостороннего прилагательного опровергает мнения некоторых лингвистов (например, О.В. Корсун), утверждающих, что прием замены определяющего слова родительным падежом отличается наиболее частым использованием при переводе. 6 % атрибутивных групп переводятся существительным с предлогом, 3 % –

существительным со вспомогательным словом. Примеры применения антонимического перевода не были найдены. Другие способы перевода носили единичный характер и не были включены в подсчеты.

Таким образом, различие между синтаксическими структурами английского и русского языков, а также сложность семантических связей между элементами в структуре атрибутивных групп вызывают особую трудность при переводе и требуют тщательного анализа. Существует большое множество приемов перевода (замена определяющего элемента существительным в родительном падеже, существительным с предлогом и вспомогательным словом и левосторонним прилагательным, антонимический перевод), однако коэффициент их использования на практике распределяется неравномерно. В текстах по радиотехнике наиболее частотны случаи применения левостороннего прилагательного и существительного в родительном падеже.

Список использованных источников

1. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/grammar/132.Levitskaya-Fiterman/html/topic.html> (дата обращения: 01.05.2014).
2. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика // English CRE. 1999–2014. URL: <http://e-repa.ru/files/translation/kрупнов-attribute-collocations.pdf> (дата обращения: 11.04.2014).
3. Корсун О.В. Трудности перевода атрибутивных сочетаний с английского языка на русский (на материале научной литературы медицинской направленности) // ZINET.info – первый украинский интеллект-портал. 2014. URL: <http://nauka.zinet.info/5/korsun.php> (дата обращения: 01.05.2014).
4. Терехова Г.В. Теория и практика перевода. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.

Научный руководитель Ю.В. Никанорова, к. филол. н., доцент ТПУ